

Traducció Científicotècnica 3 (20294)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG:

G1: Ralph Hitzfeld i Auke Oosterhoff (idioma Alemany)

G2: Joëlle Rey (idioma Francès)

Llengua de docència: castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és capacitar l'estudiant per a traduir textos des del francès o des de l'alemany de l'àmbit científic i tècnic altament especialitzats.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora
- Motivació per la qualitat (G.19): realitzar traduccions amb un nivell de qualitat assimilable al de nivell professional en temes específics
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text científicotècnic en dues llengües estrangeres
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
 - conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinatòria lingüística (E.8):

- conèixer i saber utilitzar la terminologia científica i tècnica específica
 - conèixer i saber utilitzar els diferents registres del llenguatge científicotècnic en funció del destinatari del text
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12):
- conèixer i saber utilitzar les eines informàtiques d'ajuda a la traducció
 - avaluar i utilitzar les eines de cerca documental més apropiades

3. Continguts

Llengua de partida: francès o alemany

- Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat alta (textos de ciència i tecnologia de semidivulgació o especialitzats)
- Problemes i dificultats de la traducció d'aquest tipus de textos
- Coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals

4. Avaluació

G1: Alemany	G2: Francès
Ordinària Cada una de les quatre pràctiques compta un 15% de la nota final. L'examen final compta l'altre 40% de la nota. L'examen es farà sobre un text paral·lel a un dels que s'hagin tractat a classe. Per poder-se presentar a l'examen, l'estudiant ha d'haver lliurat abans les quatre pràctiques, que són obligatòries per a tothom i per a les dues convocatòries, l'ordinària i l'extraordinària de setembre. El lliurament de les pràctiques es farà de la manera que s'indicarà a classe. Una pràctica no lliurada a temps no s'avalua i resta un 15% de la nota final. Una pràctica no lliurada abans de l'examen equival a un No Presentat.	Ordinària • Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 20% • Exàmens: 40% • Treballs individuals: 40%

L'examen s'ha d'aprovar amb un 5, independentment de la nota de pràctiques. Si només se suspèn l'examen, en la convocatòria extraordinària es guarda la nota mitjana de pràctiques i només cal repetir l'examen.

Extraordinària

L'avaluació de la convocatòria extraordinària es farà per mitjà d'un examen, que valdrà el 100% de la nota final.

5. Metodologia: activitats formatives

Les competències que es treballaran a classe s'abordaran a través de textos que i·lustrin la naturalesa dels continguts que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un dels textos. Els aspectes teòrics i metodològics de la traducció científicotècnica, així com les fonts de consulta i referència necessàries, s'introduiran a classe de GG des del treball amb els textos.

Al llarg de l'assignatura s'abordaran diversos textos, tant de científics com de tècnics, que es presentaran i discutiran a GG, i se'n traduirà una part o el text sencer als seminaris corresponents.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Font Mezquita J./Dols Ruiz J.F. (1997) *Tratado sobre Automóviles (Tomos I y II) (III y IV)*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia - Servicio de Publicaciones, Colección Libro Docente

[Adler U.] (1991) *Kraftfahrtechnisches Taschenbuch*. Stuttgart: Robert Bosch GmbH, 1987,, VDI Verlag GmbH

[Adler U.] (1990) *Manual de la técnica del automóvil*. Barcelona: Bosch, Editorial Reverté.